

## WERNER VON HAIDENSTAM:

### ŐSZI DAL

Első fagy megtaposta,  
S a partív, min száz szín alá  
Rötszipkés már, mint kaszaél,  
Ha kikezdte a rozsda  
A fák glédái fájnak.  
Az őszi fényben mind beteg  
S fakó, mint bús kögörgeteg  
S mint tetemek vagy vázak.

Se baj! Fügönyt le! Így van.  
Hisz most is tavaszt, kék eget  
Zengek s idilli éneket.  
Tintám betöltöm vígan,  
S kinn jöhet tőlem hónyom,  
És hullhatnak a levelek,  
Van őszi költő rengeteg,  
De tőlük Isten óvjon.

Vagy mégis csak bezárjam  
A táblát? Lám hogy megtörik  
Fénylőn a szirtes partkörig  
A napsugár az árban.  
Lefedve áll az úton  
Halászszerzőm és sajka már,  
S a telkeken taktusra jár  
A cséplők rúdja unton.

S kiszáll kísértet formán,  
— Pandora kelyhén nagy a lék, —  
Az őszt ködlő rimzagyvalék  
A svéd Parnasszus ormán.  
E nyekergés nem érdem  
S hogy rajt sok fickó kedvre kel,  
Ki sültőn hizik s bort vedel,  
Mindélig meg nem értem.

Szavuk szepegve jajdul,  
Keblükre súlyt vak bú tetéz,  
Vagy verset írni oly nehéz,  
Hogy bizton szívbe sajdul?  
Ha óránként a költő  
Csak egy gyűszűnyit sirt tele,  
Úgy fest a rím, mint sebhelye,  
Mit szíverével tölt ő.

Ha életünk aránya:  
Egy csepp öröm s kín, tíz karát,  
A büszke méregpoharát  
Kiüssza s mosolyg rája.  
S apáink horpadt, régi  
Lantját lágyan pengetve meg,  
Az ősi dallam felremeg,  
S mint egykor, most is égi.

Lázt fest arcára vére,  
S a halált tánccal késteti,  
Mint Termopyle hősei  
Csengő fegyverzenére  
Hulló levél sereggel,  
És végpercén mámor rian.  
Sorsunk elé mi is vígan,  
Táncolva keljünk reggel.

Éljen Bacchus s hatalma,  
A vad támolygás istene,  
Kit sose feraszt tánc, zene,  
S nem hül gondokba halva,  
S ha ért a szőlő fürtje,  
S az alma skárlát gömbje tett,  
Minden hívet ünnepre kell  
Szelek viharzó kürtje,

Akkor papírkosárba  
Repül minden lim-lom, kacat.  
Kutyanyelv, firka nem marad,  
Máglyán pusztul az árva.  
S hajunkba hintve kormát,  
Hamvát, csapunk vad dáridót,  
Hadunk megszáll kocsmát, ivót,  
S kortyoljuk butykos torkát.

Hegedű gyujt danára,  
Síptól, bőgőtől zeng a tor.  
Szökik palackokból a bor,  
Mint delfinek sugára.  
És dalt dobog a lábunk,  
Hogy fönn a malter meglazul,  
S mint porzárpor nyakunkba hull  
És poharakra hágunk.

Földöntünk széket, asztalt.  
 Nyakunkba dísznek fölkerült  
 A szalvéta, mit részegült  
 Főnk palásttá magasztalt,  
 S az udvaron kacatba  
 Szórunk anjovist, kocsonyát,  
 S ha ifjú lányka oson át,  
 Megforgatjuk kacagva.

Mint ittasok kirántjuk  
 Sarkából a súlyos kaput,  
 S hol a szőlő lugasba jut,  
 Asztalnak kikiáltjuk.  
 Van hal s homár. Megesszük.  
 Isszuk, mi inynek ingere,  
 S ha egy pajtás kidűl bele,  
 Aludni ágyba tesszük.

S ha felfordítja végül  
 Hetykén a vihar asztalunk,  
 Száll s túlharsogja azt dalunk,  
 És kezünk tapsba kékül.  
 Fénylő, aranyfelhős ég!  
 A táj kékesrőt lángban áll,  
 S bennem egy dalt zeng ősz s halál:  
 Az életnek dicsőség!

Kállay Miklós fordítása.

## ÁLOMPARIPÁN

Vágtató lovamról szakad a tajték,  
 lobogó ruhámat viszi a szél,  
 hajamnak zápora verdesi vállam,  
 vergődő szívem sürgetve beszél:

«magadat ne kiméld, lovadat se bánd,  
 csak a célt, azt érd el minél előbb,  
 csak előre folyton, vissza ne fordulj,  
 a cél hevítsen, ha fogyna erőd!»

Ó, hímes zöld mező áhitott bája,  
 jó lesz pihenni pázsitod ölén! —  
 Ó, hívogató ják sátoros lombja,  
 védve boruljon árnyatok fölém! —

Hajrá! csak előre! — Szentséges egek!  
 Megvadult lovam, jaj, ha meg nem áll!  
 Köszirtek öblében szakadék tátong,  
 Ó, jaj, iszonyú, kegyetlen halál! —

Kolozsvári Olga.